

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Independence - Freedom — Happiness

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

TRANSLATION SERVICES AGREEMENT

HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ DỊCH THUẬT

Số/No. HD/25/01/ACA/C001

- Pursuant to Commercial Law No. 36/2005/QH11 dated June 14 th 2005.
Căn cứ Luật Thương mại nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam số 36/2005/QH11 ngày 11 tháng 6 năm 2005.
- Pursuant to Enterprise Law No. 59/2020/QH14 dated June 17th, 2020.
Căn cứ luật doanh nghiệp số 59/2020/QH14 ngày 17/6/2020.

This Transaction Services Agreement ("**Transaction Services Agreement**") is entered into by and between the following parties on 01st January 2025.

Hợp đồng Dịch vụ dịch thuật này ("**Hợp đồng**") được ký kết bởi và giữa các bên sau đây vào ngày 01/01/2025.

PARTY A: BRISTISH UNIVERSITY VIETNAM CO., LTD BÊN A: CÔNG TY TNHH TRƯỜNG ĐẠI HỌC ANH QUỐC VIỆT NAM	
Represented by: <i>Đại diện bởi:</i>	Mr. Rick Bennett Ông Rick Bennett
Title: <i>Chức vụ:</i>	Deputy Vice Chancellor and Vice President <i>Phó hiệu trưởng</i>
Authorization letter: <i>Theo giấy ủy quyền:</i>	0504A/AL/BUV-2022 signed on 05 th April 2022 <i>0504A/AL/BUV-2022 ký ngày 05/04/2022</i>
Registered address <i>Địa chỉ đăng ký</i>	Belvedere Centre, 28A Tran Hung Dao Street, Phan Chu Trinh ward, Hoan Kiem district, Hanoi, Vietnam. <i>Tòa nhà Belvedere Centre, 28A Trần Hưng Đạo, phường Phan Chu Trinh, quận Hoàn Kiếm, Hà Nội, Việt Nam</i>
Tax code: <i>Mã số thuế:</i>	0102848568
Hereinafter referred to as: <i>Sau đây được gọi là:</i>	Client Khách hàng

And/ Và

PARTY B: SAO KHUE CONSULTING AND DEVELOPMENT JOINT STOCK COMPANY

BÊN B: CÔNG TY CỔ PHẦN TƯ VẤN VÀ PHÁT TRIỂN SAO KHUÊ

Representative by: Đại diện bởi:	Mrs. Phung Thi Thu Huong Bà Phùng Thị Thu Hương
Title: Chức vụ:	Vice Director Phó Giám Đốc
Authorization letter: Theo giấy ủy quyền:	01.07/2023/UQ-BGD/SK signed on 01 st July 2023 01.07/2023/UQ-BGD/SK ký ngày 01/07/2023
Registered address: Địa chỉ đăng ký:	108/5/39 Nghi Tam, Yen Phu, Tay Ho, Hanoi, Vietnam Số 8, hẻm 108/5/39 Nghi Tam, phường Yên Phú, quận Tây Hồ, Hà Nội, Việt Nam
Tax code: Mã số thuế:	0106132849
Hereinafter referred to as: Sau đây được gọi là:	Sao Khue Sao Khuê

WHEREAS, the Client is specialized in university training and education;
XÉT RẰNG, Khách hàng là một cơ sở giáo dục đại học.

WHEREAS, the Client is in demand of sign language interpretation services.
XÉT RẰNG, Khách hàng có nhu cầu thuê dịch vụ phiên dịch ngôn ngữ ký hiệu.

WHEREAS, the Client desires to have Sao Khue perform certain interpretation services for the Client, as set forth herein, and Sao Khue is willing to perform such services.
XÉT RẰNG, Khách hàng mong muốn Sao Khuê cung cấp một số dịch vụ dịch thuật cụ thể, như được nêu tại đây, và Sao Khuê sẵn sàng thực hiện các dịch vụ đó.

NOW, THEREFORE, in consideration of the mutual promises contained herein the parties hereto agree as follows:
DO ĐÓ, xét những cam kết giữa các bên tại đây, các bên thỏa thuận như sau:

1. Transation service(s) to be provided
(Các dịch vụ dịch thuật cung cấp)

1.1. Matter. Party B shall provide the translation services to the matter(s) of Party A to this Services Agreement ("**Matter(s)**") as below:

Vụ việc. Bên B sẽ cung cấp Dịch vụ phiên dịch ngôn ngữ ký hiệu cho (các) vụ việc của Bên A của Hợp đồng Dịch vụ này ("**(các) Vụ việc**") như sau:

Matter No. <i>Vụ việc số</i>	Matter name <i>Tên vụ việc</i>
1	Provide sign language interpretation for such events: Training course, workshops, field trips Unit rates: as mentioned in Clause (2) <i>Cung cấp dịch vụ phiên dịch ngôn ngữ ký hiệu cho các sự kiện: Các khóa đào tạo, hội thảo, thực tế tại hiện trường</i> <i>Đơn giá: được nêu chi tiết trong Điều (2)</i>

1.2 Schedule: as agreed via email by both parties

Thời gian dự kiến: theo thỏa thuận của Hai bên qua email

2. Translation service fee

Chi phí dịch thuật

No <i>STT</i>	Item <i>Hạng mục</i>	Language <i>Ngôn ngữ</i>	Quantity <i>Số lượng</i>	Unit <i>Đơn vị</i>	Number of days <i>Số lượng ngày</i>	Unit price (VND) <i>Đơn giá (VND)</i>
1	Sign language interpreter <i>Phiên dịch ký hiệu</i>	Vietnamese <i>Tiếng Việt</i>	1	Interpreter <i>Phiên dịch</i>	1	6,900,000
2	Sign language interpreter <i>Phiên dịch ký hiệu</i>	English - Vietnamese <i>Anh - Việt</i>	1	Interpreter <i>Phiên dịch</i>	1	10,330,000
3	Interpreter for people who has not learnt standard sign language <i>Phiên dịch hỗ trợ cho những người chưa biết ngôn ngữ ký hiệu chuẩn</i>	Vietnamese <i>Tiếng Việt</i>	1	Interpreter <i>Phiên dịch</i>	1	4,600,000

The above prices are exclusive of VAT and taxi fee for interpreter(s). The above fee remains unchanged during the contract period.

Các giá trên chưa bao gồm thuế Giá trị gia tăng và phí taxi cho phiên dịch. Đơn giá trên không thay đổi trong suốt thời gian hiệu lực của Hợp đồng.

3. **Invoice and payment term**
Hóa đơn và thời hạn thanh toán

3.1. Party A shall pay Party B 100% of the liquidated value of the Agreement within twenty-one (21) days of Party B completing the translation service and Party A fully receiving valid invoice and payment documents. The payment documents include:

- ✓ Payment request
- ✓ Minutes of translation service acceptance
- ✓ Valid VAT invoice

Bên A sẽ thanh toán cho Bên B 100% giá trị nghiệm thu hợp đồng dịch vụ dịch thuật trong vòng hai mươi một (21) ngày kể từ ngày bên A ký biên bản nghiệm thu hoàn thiện dịch vụ và bên A nhận được đầy đủ hóa đơn và hồ sơ thanh toán của bên B. Hồ sơ thanh toán bao gồm:

- ✓ Giấy đề nghị thanh toán
- ✓ Biên bản nghiệm thu dịch vụ dịch thuật
- ✓ Hóa đơn thuế giá trị gia tăng hợp lệ

3.2. The Fee (s) shall be generally paid in Vietnam Dong by bank tranfer.

Phí sẽ được thanh toán bằng Đồng Việt Nam theo phương thức chuyển khoản.

4. **Responsibilities of Sao Khue and the Client**
Trách nhiệm của Sao Khuê và Khách hàng

4.1. Documentation and relevant reference materials should be supplied to Sao Khue as early as possible and in any event to arrive not less than 48 hours before the start of the assignment so that the interpreters have time to familiarize themselves with the specific terminology needed. No complaints regarding the quality of interpreting will be considered by Sao Khue if these materials have not been made available.

Khách hàng phải cung cấp các tài liệu hướng dẫn và tài liệu tham khảo cho Sao Khuê càng sớm càng tốt và không muộn hơn 48 giờ trước thời điểm thực hiện dịch vụ để phiên dịch có thời gian nghiên cứu và chuẩn bị các thuật ngữ chuyên ngành. Sao Khuê sẽ không chịu trách nhiệm về chất lượng dịch vụ nếu Khách hàng không cung cấp các tài liệu nêu trên.

4.2. In the event of sickness or injury of an unterpreter prior to or during an assignment, Sao Khue shall use its best endeavours to find a replacement.

Trong trường hợp phiên dịch bị ốm đau hoặc bị thương trước hoặc trong khi thực hiện dịch vụ, Sao Khuê sẽ nỗ lực hết sức trong khả năng để tìm phiên dịch thay thế.

4.3. Unless the Client and Sao Khue sign a separate contract on the provision of interpreting equipment, the Client shall be responsible for providing interpreting equipment required for its interpreting assignments. The Clients shall provide the name(s) of the supporting technician.

Trừ khi Khách hàng và Sao Khuê ký kết một hợp đồng riêng biệt về việc cung cấp trang thiết bị phục vụ cho việc phiên dịch, Khách hàng có trách nhiệm cung cấp trang thiết bị

cần thiết phục vụ cho việc thực hiện nhiệm vụ phiên dịch. Khách hàng phải cung cấp cho Công ty tên của kỹ thuật viên hỗ trợ.

- 4.4. The Client undertakes to notify any complaint in respect of any Work to Sao Khue in writing or by any direct communication channels as soon as it notifies the incident.

Khách hàng cam kết sẽ thông báo mọi vấn đề phàn nàn đối với bất kỳ Công việc nào bằng văn bản hoặc dưới bất kỳ hình thức liên lạc nào khác cho Sao Khuê ngay khi vấn đề phát sinh.

- 4.5. Sao Khue and Client agree that any disagreements about the quality of the Work shall be mutually discussed to resolve and remedy.

Sao Khue và Khách hàng nhất trí sẽ cùng trao đổi để giải quyết và đưa ra hướng khắc phục nếu có bất đồng giữa hai bên về chất lượng công việc.

5. **Information confidential and non-disclosure**
Bảo mật thông tin và cam kết không tiết lộ

- 5.1. Confidential Information means any information disclosed by Client to Sao Khue in a direct or indirect way, in a written or verbal form, including but not limited to the materials, designs, business plans, source codes, software's, evidence materials, financial analysis, marketing plans, customer names, customer lists and customer information. Confidential Information may include information disclosed to Sao Khue by a third party under the guidance of Client.

Thông Tin Bí Mật: Thông Tin Bí Mật có nghĩa là bất kỳ thông tin nào được Khách hàng tiết lộ cho Sao Khuê bằng cách trực tiếp hay gián tiếp dưới dạng văn bản, lời nói bao gồm nhưng không giới hạn những tài liệu, thiết kế, kế hoạch kinh doanh, mã nguồn, phần mềm, chứng cứ bằng tài liệu, phân tích tài chính, các kế hoạch tiếp thị, tên khách hàng, danh sách khách hàng, thông tin về khách hàng. Thông Tin Bí Mật có thể bao gồm thông tin tiết lộ cho Sao Khuê bởi một bên thứ ba theo hướng dẫn của Khách hàng.

- 5.2. Non-disclosed commitment: Sao Khue agrees not to use any Confidential Information for any reason except to perform the agreement between the Parties. Sao Khue agrees not to disclose any Confidential Information to any third party or employee of Sao Khue unless requested by authorities under provisions of law.

Cam kết không tiết lộ: Sao Khuê đồng ý không sử dụng bất kỳ Thông Tin Bí Mật nào vì bất kỳ lý do gì ngoại trừ để thực hiện các thỏa thuận giữa Các Bên. Sao Khuê đồng ý không tiết lộ bất kỳ Thông Tin Bí Mật nào cho bên thứ ba hay nhân viên của Sao Khuê trừ khi có yêu cầu của cơ quan chức năng theo quy định của pháp luật.

- 5.3. Maintaining the confidentiality of information: Sao Khue secures, acknowledges and commits that all confidential information will:

- ✓ Be used only for the purposes off this Contract
- ✓ Be kept strictly confidential
- ✓ Not be copied except where absolutely necessary within the scope of authorization
- ✓ Be returned and / or deleted under the guidance of Client

- ✓ Sao Khue agrees to take all reasonable measures to protect the confidentiality and avoid disclosure and unauthorized use of Confidential Information.

Duy Trì Tính Bí Mật Của Thông Tin: Sao Khue bảo đảm, thừa nhận và cam kết rằng tất cả các Thông Tin Mật sẽ được:

- ✓ Sử dụng duy nhất cho mục đích của Hợp đồng này;
- ✓ Được bảo mật tuyệt đối;
- ✓ Không được sao chép trừ trường hợp thật sự cần thiết trong phạm vi được ủy quyền;
- ✓ Được hoàn trả và/hoặc hủy bỏ theo hướng dẫn của Khách hàng;
- ✓ Sao Khuê đồng ý áp dụng mọi biện pháp hợp lý để bảo vệ sự bí mật và tránh tiết lộ và sử dụng trái phép các Thông Tin Bí Mật.

5.4. **Validity of Confidentiality:** The Confidentiality Agreement will be effective from the date of signing the contract and will continue to be effective even if the Agreement expires. Sao Khue's obligation to protect the Confidential Information which has been disclosed within the Contract period will remain in effect indefinitely.

Hiệu lực bảo mật: Thỏa Thuận bảo mật này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký hợp đồng và sẽ tiếp tục có hiệu lực ngay cả khi Hợp Đồng đã hết hiệu lực. Nghĩa vụ giữ bí mật các Thông Tin Bí Mật đã được tiết lộ trong thời hạn Hợp Đồng của Sao Khuê vẫn sẽ tiếp tục có hiệu lực vô thời hạn.

6. **Effective Date and Term**

Ngày hiệu lực và Thời hạn

This Translation Services Agreement will be effective within 01 year ("Effective Term") from Sao Khue receives one executed copy of this Translation Services Agreement from the Client ("Effective Date"). Within one (01) month before the expired date of the Contract, if Both parties have no further requirement of amendment, this contract shall be automatically renewed for the next twelve (12) months and can be renewed only one (01) time.

Hợp đồng Dịch vụ này sẽ có hiệu lực khi Sao Khuê nhận được từ Khách hàng một bản của Hợp đồng này đã ký ("Ngày có Hiệu lực") và duy trì hiệu lực trong vòng một (1) năm ("Thời Hạn Hiệu Lực"). Trong vòng một (01) tháng trước khi thời hạn Hợp đồng kết thúc, nếu hai bên trong hợp đồng không có ý kiến gì để thay đổi, hợp đồng này sẽ được tự động gia hạn mười hai (12) tháng tiếp theo và chỉ được gia hạn một (01) lần.

7. **Force majeure**

Sự kiện bất khả kháng

7.1. "Force Majeure" refers to an event that occurs objectively, is unforeseeable, and cannot be remedied, thereby hindering or interrupting the performance of obligations under this Agreement (including but not limited to natural disasters, epidemics, wars, riots, lockdowns, strikes, trade disputes, actions or restrictions imposed by governments, business restrictions, or other forms of trade restrictions) at the time of signing this Agreement or during its performance, despite either party, or both parties, having taken all necessary and reasonable

measures to mitigate the event.

"**Sự kiện Bất Khả Kháng**" là sự kiện xảy ra một cách khách quan không thể lường trước được và không thể khắc phục được gây cản trở hoặc làm gián đoạn việc thực hiện các nghĩa vụ theo hợp đồng (như thiên tai, dịch bệnh, chiến tranh, bạo loạn, phong toả, đình công, tranh chấp thương mại, các hành động hoặc hạn chế của các chính phủ, việc áp đặt hạn chế về kinh doanh hoặc hình thức thương mại khác) tại thời điểm ký kết hợp đồng hoặc trong quá trình thực hiện hợp đồng, mặc dù một trong hai bên hoặc cả hai bên đã áp dụng mọi biện pháp cần thiết và khả năng cho phép để khắc phục.

7.2. Notification of Force Majeure:

The affected Party shall notify the other Party promptly in writing or via electronic mail regarding the occurrence of the Force Majeure Event (including any supporting evidence, if applicable), specifying the nature of the event, its expected duration, and the obligations impacted. Such notification must be sent within two (2) days from the occurrence of the event.

Thông báo về Sự kiện Bất Khả Kháng:

Bên bị ảnh hưởng phải thông báo kịp thời bằng văn bản hoặc qua email điện tử cho bên còn lại về Sự kiện Bất Khả Kháng (kèm theo bằng chứng (nếu có), nêu rõ bản chất, thời gian dự kiến và các nghĩa vụ bị ảnh hưởng. Thông báo này phải được gửi trong vòng 2 ngày kể từ khi sự kiện xảy ra.

7.3. Impact of Force Majeure:

During the occurrence of the Force Majeure Event, the obligations of the affected Party under this Agreement (including but not limited to payment and performance obligations) shall be suspended for the duration and to the extent that the Force Majeure Event persists. Both Parties agree to make reasonable efforts to mitigate the impact of the Force Majeure Event and to resume performance of the Agreement as soon as possible.

Ảnh hưởng của Sự kiện Bất Khả Kháng:

Trong thời gian xảy ra Sự kiện Bất Khả Kháng, các nghĩa vụ của bên bị ảnh hưởng theo hợp đồng này (bao gồm, nhưng không giới hạn bởi nghĩa vụ thanh toán và thực hiện hợp đồng) sẽ được miễn trừ trong phạm vi và thời gian mà Sự kiện Bất Khả Kháng diễn ra. Các bên cam kết nỗ lực hợp lý để giảm thiểu tác động của Sự kiện Bất Khả Kháng và tiếp tục thực hiện hợp đồng ngay khi có thể.

7.4. Duration of Force Majeure:

If the Force Majeure Event persists for a period exceeding sixty (60) days, either Party shall have the right to terminate this Agreement by providing written notice to the other Party after the expiration of this period.

Thời hạn của Sự kiện Bất Khả Kháng:

Nếu sự kiện Bất Khả Kháng kéo dài quá 60 ngày, bất kỳ bên nào cũng có quyền chấm dứt hợp đồng này bằng cách thông báo bằng văn bản cho bên kia sau khi kết thúc thời hạn này.

7.5. Termination due to Force Majeure:

In the event of termination due to a Force Majeure Event, neither Party shall be held liable for any damages or losses incurred by the other Party as a result of such termination, except for obligations that arose prior to the occurrence of the

Force Majeure Event.

Chấm dứt do Sự kiện Bất Khả Kháng:

Nếu hợp đồng bị chấm dứt do Sự kiện Bất Khả Kháng, không bên nào chịu trách nhiệm về thiệt hại hoặc tổn thất mà bên kia phải chịu do việc chấm dứt này, ngoại trừ các nghĩa vụ đã phát sinh trước khi xảy ra Sự kiện Bất Khả Kháng.

7.6. Exclusions:

Except as specified in Clause 1, other events shall not be considered as a Force Majeure Event.

Ngoại trừ:

Ngoài trừ các trường hợp nêu tại điểm 1, các trường hợp khác không được xem là Sự kiện Bất Khả Kháng

7.7. Termination due to Force Majeure Event:

In the event of termination due to a Force Majeure Event, neither Party shall be liable for any damages or losses sustained by the other Party due to such termination, except for obligations that arose before the occurrence of the Force Majeure Event.

Chấm dứt do Sự kiện Bất Khả Kháng:

Nếu hợp đồng bị chấm dứt do Sự kiện Bất Khả Kháng, không bên nào chịu trách nhiệm về thiệt hại hoặc tổn thất mà bên kia phải chịu do việc chấm dứt này, ngoại trừ các nghĩa vụ đã phát sinh trước khi xảy ra Sự kiện Bất Khả Kháng.

8. Termination

Chấm dứt

8.1. The Client has the right to terminate the Translation Services Agreement provided that it notifies Sao Khue within 2 hours of the Client's email confirmation on accepting Sao Khue's translation service.

Khách hàng có quyền chấm dứt Hợp đồng Dịch vụ dịch thuật với điều kiện là thông báo cho Sao Khuê trong vòng 2 giờ sau khi Khách hàng xác nhận bằng email chấp thuận dịch thuật của Sao Khue.

8.2. The Client has the right to terminate the Translation Services Agreement and refuse to pay if during the performance of the Agreement, Sao Khue does not fulfill the responsibilities specified in Article 4 in this Agreement.

Khách hàng có quyền chấm dứt hợp đồng và không thanh toán nếu trong quá trình thực hiện hợp đồng, Sao Khue không thực hiện đầy đủ trách nhiệm quy định tại Điều 4 quy định tại hợp đồng này.

9. Terms of the anti-corruption and bribery

Điều khoản chống tham nhũng và hối lộ

9.1. Các Bên ở đây cam kết: Không Bên nào thỏa thuận trả hoặc sẽ trả, đề nghị, hứa trả hoặc ủy quyền trả bất cứ khoản tiền, quà hoặc bất kỳ vật giá trị nào, bao gồm nhưng không giới hạn, bất kỳ khoản thanh toán nhằm tạo điều kiện thuận lợi nào cho bất kỳ nhân viên nào của Bên kia nhằm mục đích tác động tới bất kỳ hành động hoặc quyết định nào của nhân viên trong Hợp Đồng này.

The parties herein commit: No Party shall agree to pay or will pay, offer, promise to pay or authorize to pay any money amount, gift or any valuables, including but not limited to, any payment in order to create favorable conditions for any employee of the other Party to affect any action or decision of the employees in this contract.

- 9.2. Bất kỳ bên nào vi phạm quy định tại điều này sẽ được coi là vi phạm cam kết và nghĩa vụ Hợp Đồng. Trong trường hợp có căn cứ chứng minh Bên B vi phạm điều này, Bên A được quyền chấm dứt Hợp Đồng và Bên B phải hoàn trả cho Bên A toàn bộ số tiền đã nhận. Số tiền này phải được hoàn trả vào tài khoản của Bên A trong vòng 05 (năm) ngày làm việc kể từ ngày Bên A ra thông báo chấm dứt hợp đồng vì Bên B vi phạm nghĩa vụ cam kết.

Any party who violates the provisions of this term will be considered as a violator of contractual commitments and obligations. In the event that Party B violates this term (have evidence), Party A is entitled to terminate the Contract and Party B must return the amount paid by Party A to Party A's account within 05 (five) working days of Party A's notification to terminate the contract as Party B's breach of the committed obligations.

10. Miscellaneous provisions

Các điều khoản khác

- 10.1. **Entire Agreement.** This Translation Services Agreement constitutes the entire agreement and supersedes all prior agreements and understanding, both written and oral, between the parties relating to the subject matter hereof. It shall not be amended, supplemented or superseded except by a written agreement signed by both parties.

Toàn bộ sự Thỏa thuận. Hợp đồng Dịch vụ dịch thuật này hình thành toàn bộ sự thỏa thuận và thay thế tất cả các thỏa thuận và thỏa thuận sơ bộ trước đây, cả bằng văn bản và bằng lời nói, giữa các bên liên quan đến vụ việc tại đây. Hợp đồng Dịch vụ dịch thuật này không được sửa đổi, bổ sung hay thay thế trừ khi có một thỏa thuận bằng văn bản của cả hai bên.

- 10.2. **Severability.** If any provision of this Translation Services Agreement is held in whole or in part to be unenforceable for any reason, such provision will be severable, and the remainder of this Translation Services Agreement remain in effect.

Hiệu lực từng phần. Nếu bất kỳ điều khoản nào của Hợp đồng Dịch vụ dịch thuật này có toàn bộ hay một phần không thể thi hành được vì bất kỳ lý do nào, điều khoản đó sẽ bị cắt bỏ và phần còn lại của Hợp đồng Dịch vụ dịch thuật sẽ giữ nguyên hiệu lực.

- 10.3. **Modification.** This Translation Services Agreement may be modified by subsequent agreement of the parties only by an instrument in writing signed by both of them or an oral agreement to the extent that the parties carry it out.

Sửa đổi. Hợp đồng Dịch vụ dịch thuật này chỉ có thể được sửa đổi bằng sự thỏa thuận của các bên trong một văn bản được cả hai bên ký kết hoặc một thỏa thuận bằng lời có hiệu lực trong phạm vi mà hai bên thực hiện thỏa thuận đó.

- 10.4. **Independent Contractor.** Sao Khue shall perform services hereunder as an

independent contractor and not as an employee, partner, or agent of the Client.
Nhà thầu Độc lập. Sao Khue sẽ thực hiện các dịch vụ tại đây với tư cách một nhà thầu độc lập và không phải là người lao động, cộng sự hay đại lý của Khách hàng.

- 10.5. Any disputes or disagreements that may arise from this contract will be settled by negotiation or conciliation based on mutual understanding and mutual benefits.

Mọi tranh chấp hay bất đồng mà có thể phát sinh từ hợp đồng này sẽ được giải quyết bằng thương lượng hoặc phương thức hoà giải dựa trên cơ sở hiểu biết lẫn nhau và hai bên cùng có lợi.

- 10.6. If the parties fail to resolve the dispute themselves, the dispute will be resolved at the competent Court in Hanoi, the Court's judgment is the final conclusion binding on both parties to implement, the set of costs during the trial will be borne by the losing Party.

Nếu các bên không tự giải quyết được bất đồng, tranh chấp sẽ được giải quyết tại Tòa có thẩm quyền tại Hà Nội, phán quyết của Tòa án là kết luận cuối cùng ràng buộc cả hai bên có trách nhiệm thi hành, toàn bộ chi phí trong quá trình xét xử sẽ do bên thua chịu.

- 10.7. **Copies and languages.** This Translation Services Agreement is made into two original copies in both English and Vietnamese and each party hereto will keep one original copy thereof for record. In case there is any difference between the English and Vietnamese versions, the Vietnamese version will prevail.

Số bản và ngôn ngữ. Hợp đồng Dịch vụ dịch thuật này được lập thành hai (02) bản gốc bằng song ngữ Anh – Việt và mỗi bên tại đây sẽ giữ một (01) bản gốc để lưu trữ. Trường hợp có bất kỳ sự khác biệt nào giữa bản tiếng Anh và bản tiếng Việt, bản tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

- 10.8. The undersigned have read and agree to be bound by this Translation Services Agreement. Executed as of the date first written above.

Các bên ký tên dưới đây đã đọc và đồng ý chịu sự ràng buộc của Hợp đồng Dịch vụ dịch thuật này. Hợp đồng Dịch vụ dịch thuật được ký vào ngày được ghi đầu tiên tại đây.

By Mr. Rick Bennett
Ký bởi Ông Rick Bennett

Title: Deputy Vice Chancellor and Vice President

Chức vụ: Phó hiệu trưởng

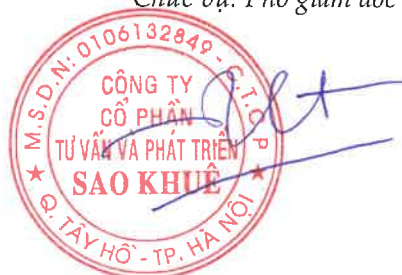


BRITISH UNIVERSITY VIETNAM CO., LTD
CÔNG TY TNHH TRƯỜNG ĐẠI HỌC ANH QUỐC
VIỆT NAM

By Mrs. Phung Thi Thu Huong
Ký bởi Bà Phùng Thị Thu Hương

Title: Vice director

Chức vụ: Phó giám đốc



SAO KHUE CONSULT. JSC
CÔNG TY CỔ PHẦN TƯ VẤN VÀ PHÁT TRIỂN SAO
KHUÊ